
اتفاقية إطارية للتمويل المشترك بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية ومؤسسة Cassa Depositi e Prestiti S.p.A

مذكرة إعلامية

الوثيقة: EB 2025/145/R.39

بند جدول الأعمال: 20

التاريخ: 4 أغسطس/آب 2025

التوزيع: عام

اللغة الأصلية: الإنكليزية

للعلم

مراجع مفيدة: اتفاقية إطارية للتمويل المشترك بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية ومؤسسة Cassa Depositi e Prestiti S.p.A (EB 2022/135/R.27).

الإجراء: المجلس التنفيذي مدعو إلى الإحاطة علماً بالاتفاقية الإطارية للتمويل المشترك بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية ومؤسسة Cassa Depositi e Prestiti S.p.A

الأسئلة التقنية:

Ron Hartman

مدير

شعبة الانخراط العالمي والشراكات وتعبئة الموارد

البريد الإلكتروني: r.hartman@ifad.org

اتفاقية إطارية للتمويل المشترك بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية ومؤسسة Cassa Depositi e Prestiti S.p.A

مذكرة إعلامية

1- قام المجلس التنفيذي، في دورته الخامسة والثلاثين بعد المائة، التي عُقدت في أبريل/نيسان 2022، بتفويض رئيس الصندوق صلاحية إبرام الاتفاقية الإطارية بين الصندوق ومؤسسة Cassa Depositi e Prestiti S.p.A (CDP) والتوقيع عليها. وتمكن الاتفاقية الإطارية للتمويل المشترك مؤسسة CDP من المشاركة في تمويل مشروعات الصندوق خلال فترة التجديد الثالث عشر لموارد الصندوق وما بعدها للحد من الفقر، ودعم التنمية الاقتصادية للمناطق الريفية وحماية الموارد الطبيعية في البلدان ذات الأهمية الاستراتيجية لنظام التعاون الإنمائي الإيطالي.

2- وجرى التوقيع على الاتفاقية في 29 نوفمبر/تشرين الثاني 2022 في روما.

CO-FINANCING FRAMEWORK AGREEMENT*between***CASSA DEPOSITI E PRESTITI S.P.A.***and***THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

The present Co-financing Framework Agreement (the "Framework Agreement") –is undertaken:

Between: THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT

And: CASSA DEPOSITI E PRESTITI Società per Azioni

WHEREAS the International Fund for Agricultural Development (henceforth "IFAD" or "the Fund") is a specialized agency of the United Nations and an international financial institution, established by an international treaty with the objective of mobilizing additional resources to be made available for agricultural development in its developing Member States. In fulfilling this objective, IFAD shall provide financing primarily for projects and programs specifically designed to establish inclusive, resilient and sustainable agri-food production systems and to strengthen related policies and institutions within the framework of national priorities and strategies;

WHEREAS the Cassa Depositi e Prestiti S.p.A. with registered office in Via Goito 4, 00185 Rome, Fiscal Code 80199230584 (henceforth "CDP") is the Italian financial institution for international development cooperation, established as a joint-stock company incorporated under the laws of the Republic of Italy and entrusted by the Law no. 125/2014 with the mission to support initiatives aimed at promoting sustainable and inclusive development;

WHEREAS CDP expressed interest in co-financing IFAD investments through loans provided to some of IFAD developing Member States and to enter into a Framework Agreement to set the principles of such cooperation between IFAD and CDP (henceforth, the "Party" and, collectively, the "Parties");

WHEREAS the Parties wish to formalize a structured framework for the co-financing of development projects;

ACCORDINGLY, the Parties agree to the terms of the following Framework Agreement:

ARTICLE 1

Definitions; Scope of Applications

- 1.1** For the purposes of this Framework Agreement, the following capitalized terms have the meanings set forth below:
- A. "Borrower" means a Member State of IFAD to which the financing of both Parties is extended. A political subdivision of a Member State may be designated as the borrower, but in this case the Member State must act as a guarantor.
 - B. "Co-financing Framework Agreement", hereafter referred as the "Framework Agreement", means this agreement, concluded between the two Parties which formalizes and sets the principles for the co-financing of Projects.
 - C. "Currency" means "US\$" or "EUR", therefore CDP may extend loans in both US\$ and EUR, in line with borrowers' requirements.
 - D. "Financing Agreement" means the agreement between the Borrower and CDP providing for the CDP's Financing, or the agreement between the Borrower and IFAD providing for the IFAD's Financing.
 - E. "IFAD Conceptual Framework and Operational Handbook for Financial Reporting and Auditing of IFAD-financed Projects" means the conceptual framework and handbook providing the guiding principles in financial reporting and auditing of IFAD-financed projects, approved by IFAD's Executive Board on 12 December 2017, as may be amended from time to time.
 - F. "IFAD General Conditions" means the general conditions for agricultural development financing adopted by IFAD's Executive Board on 29 April 2009, as amended from time to time.
 - G. "IFAD Policy on the Disclosure of Documents" means the policy on disclosure of documents adopted by IFAD's Executive Board on 17 September 2010, as may be amended from time to time.
 - H. "Individual Co-financing Agreement" means the agreement to be entered into between the Parties for a specific Project, a form of which is attached as Annex A of this Framework Agreement.
 - I. "Joint financing" means a form of co-financing of a project, whereby the Parties will jointly finance, and in such proportions as the Parties agree, the same contracts of those goods, works, services and/or consultancies as may be required for a Project.
 - J. "Parallel financing" means a form of co-financing of a project, whereby the Parties will finance different contracts of those goods, works, services and/or consultancies as may be required for a Project.

- K. "Project" means the specific set of activities of an agricultural development project or programme to be co-financed by the Parties in accordance with this Framework Agreement, as set out in the Individual Co-financing Agreement.
- L. "Project Design Report" or "PDR" is a "living document", which will evolve during the design process, from a project concept note to a final complete design PDR as the basis for negotiations with Governments of the Financing Agreement. In its final form, the Project Design Report is the main guide for the implementation of the financed Project.
- M. "Project Implementation Period" means the period during which the Project is to be carried out, beginning on the date of entry into force of the Financing Agreement and ending on the Project Completion Date".
- N. "Service Fee" means the fee to be paid to IFAD for services, in accordance with Article 5.4 of this Framework Agreement.
- O. "Withdrawal application" means the mechanism used by the Borrower to submit disbursement requests to IFAD and CDP.

- 1.2 Scope of the Framework Agreement.** The scope of this Framework Agreement is to provide a framework of cooperation between the two Parties, whereby the Parties agree to finance jointly or in parallel sovereign Projects selected from the IFAD pipeline in line with the terms described below. For the avoidance of doubt, CDP's Financing will be channeled to the Borrower directly, and not through IFAD.

ARTICLE 2

Selection of Projects for CDP's Financing, Approval process

2.1 Pipeline Selection.

IFAD will provide CDP with a list of Projects that IFAD is planning to finance, and, which have potential for CDP's Financing. CDP will inform IFAD of those Projects which it is interested in evaluating for a potential co-financing.

IFAD and CDP will meet on a quarterly basis at a time mutually determined by both Parties, to discuss matters relating to co-financing in terms of IFAD investments to be financed, internal approval processes, as well as other opportunities for collaboration. The Parties will develop a plan with actions to be carried out by both Parties, timelines and follow up activities.

2.2 Project Concept Note

If, following consultations by IFAD with the potential Borrower, the Borrower expresses interest in CDP potential co-financing, IFAD will submit to CDP the Project Concept Note. The potential Borrower should request, via a letter, a loan from CDP to co-finance the Project.

The request for CDP's Financing will be reviewed by CDP, which, upon completion of its internal assessment and approval procedures, will inform IFAD and the potential Borrower of the relevant outcome.

2.3 Project Design.

The Project design process will be carried out by IFAD in line with IFAD's policies and procedures.

IFAD's Project Design Report will be processed in accordance with the internal quality assurance and clearance processes.

Based on IFAD Project Design Report, CDP will conduct its own internal assessment, review and approval procedures.

2.4 Negotiation, Approval and Signing Process.

IFAD and CDP will enter into separate Financing Agreements with the Borrower.

Without prejudice to Section 2.7 below, efforts shall be made by both Parties to ensure that negotiation, approval and signing of the Financing Agreements are aligned.

In accordance with each Party's internal procedures, the following will apply:

- (a) IFAD negotiates a Financing Agreement with the Borrower, upon its completion to be submitted for the approval of IFAD Executive Board or of the IFAD President based on IFAD Delegation of Authority. Upon its approval, the negotiated text of the Financing Agreement shall be signed by IFAD and the Borrower; and
- (b) CDP, during the due-diligence process, discusses with the Borrower the potential co-financing's main terms and conditions and, upon the approval from the competent decision embodies, CDP negotiates and signs the Financing Agreement together with the Individual Co-financing Agreement (as defined in Section 2.6) subject to satisfactory documentation.

2.6 Individual Co-financing Agreement.

A specific Individual Co-financing Agreement will be signed between IFAD and CDP for each co-financed Project, which will define, on a case-by-case basis, the services to be provided by IFAD as set out in the template provided in Annex A to this Framework Agreement.

2.7 CDP Requirements for Co-financing

The participation of CDP in a specific Individual Co-financing shall be subject to satisfaction for CDP of any mandatory requirement applicable to CDP for development finance transactions, including:

- (a) not to exceed 50% of the whole financing of each Project, in case of co-financing in favor of "Least Developed Countries" of "Other Low Income Countries" under OECD "DAC List of ODA Recipients";
- (b) coordination between IFAD's Financing Agreement and CDP's Financing Agreement;

- (c) approval by the Italian authorities competent of International Cooperation¹; and
- (d) in instances where CDP utilizes, in its relevant financing, resources other than CDP's own resources, any provision required according to the framework applicable to the use of such resources.

ARTICLE 3 **Geographic and Thematic Priorities**

3.1 Eligible Countries

The Parties shall agree to a list of geographic and thematic priorities, which are attached as Annex C of this Framework Agreement that will guide the selection of the Projects to be co-financed by CDP. The list of priorities may be updated from time to time upon mutual endorsement of both Parties.

ARTICLE 4 **Financing Terms and Conditions of CDP's Financing**

4.1 Financing Terms and Conditions

Each Party shall apply to its respective Financing Agreement with the Borrower its own terms and conditions. The Parties agree to align, to the extent possible, the two Financing Agreements with reference to disbursement, repayment, representations and warranties from the Borrower, administrative, monitoring and termination aspects.

The Parties shall consult to each other during the approval and the negotiation phases aiming at a straightforward, coherent and easy to manage contractual structure.

4.2 Credit Risk

The risk of default on the loans falls on each of the Parties for its own financings. Each Party may on an individual basis take the measures agreed in its respective Financing Agreement. In no case shall there be automatic cross-default, automatic cross-suspension or automatic cross-acceleration of any loan of the other Party with the same Borrower.

4.3 Contractual Events and Project Events

Without prejudice to its independent right of action under its Financing Agreement, each Party will promptly notify the other Party of any of the following:

- (a) any event of which the notifying Party becomes aware and which, in its opinion, is likely to materially interfere with, or seriously hinder or impair, the implementation of the Project, or to adversely and materially interfere with the performance by the Borrower of its obligations under the Financing Agreement to which the notifying Party is a party;
- (b) a determination by the notifying Party that: (i) an event of suspension, cancellation or acceleration has occurred under its Financing Agreement, and the measures it intends to take or has taken as a consequence of such event; or (ii) it intends to request a refund of any amount withdrawn under its Financing;

¹ Any Individual Co-financing shall be approved by: (i) the Inter-ministerial Joint Committee formed by representatives from Italian Ministry of Foreign Affairs and the Italian Agency for Development Cooperation, and (ii) the CDP's Board of Directors.

- (c) any notice given by the Borrower to the notifying Party, of the Borrower's intention to cancel any unwithdrawn amount, or prepay any withdrawn amount, of the notifying Party's Financing and any amount of such Financing actually cancelled or prepaid;
- (d) proposed (i) material amendment to the notifying Party's Financing Agreement; or (ii) material changes to the Project; or (iii) action which might result in the termination of said Financing Agreement;
- (e) extension of the deadline for withdrawal of amounts of the notifying Party's Financing; and
- (f) findings of any investigations by the notifying Party relating to the Project and actions related to such findings undertaken or planned to be undertaken by the notifying Party.

If any of the events or actions referred above occurs or is taken, the Parties will discuss the potential implications of such event or action on the Parties' co-financing arrangements under this Framework Agreement or the Individual Co-financing Agreement, including the Services to be provided by IFAD, with a view to taking appropriate steps to address these implications.

ARTICLE 5

IFAD Services and Service Fee

5.1 IFAD Services

The Parties agree that IFAD may perform the services listed below in support of CDP's Financing for a Project. The services to be provided will be specified in each Individual Co-financing Agreement for CDP's Financing to be signed by both Parties.

5.2 IFAD will carry out the services in line with IFAD's policies, guidelines and procedures and shall apply the same care that it applies to the administration and management of its own resources.

5.3 IFAD services for each Project include:

Design. In accordance with Article 2.1, 2.2 and 2.3, IFAD will ensure the adequate delivery of the Project Design Report. Moreover, IFAD will conduct the environment and social due diligence in line with IFAD's Social, Environmental and Climate Assessment procedures (SECAP)², as well as fiduciary due diligence.

Project design Report and SECAP, as prepared by the Project team, will be shared with CDP.

Supervision and Mid-term Review. IFAD will undertake regular supervision and implementation support missions, and a Mid-term Review mission. Each year, IFAD will provide CDP with the supervision plan for the respective project(s) financed by CDP, to allow CDP to plan its participation in such missions in a timely manner. CDP's participation in the missions will be coordinated with IFAD, and terms of reference will be agreed by both Parties prior to such missions. CDP will cover the cost of its own participation in such missions.

² <https://www.ifad.org/en/-/social-environmental-and-climate-assessment-procedures>

Annual Work Plan and Budgets (AWPBs) and progress reports, as prepared by the Project team, will be shared with CDP during each year of implementation.

Procurement. IFAD will exercise oversight of procurement activities in line with the related IFAD guidelines and procedures³, including review and approval of annual procurement plan, oversight of procurement implementation in accordance with procurement plans, and no-objections to procurement decisions related to individual contracts for goods, works and services.

Financial Management. IFAD will exercise oversight and provide support through technical guidance on financial management arrangements, including review of financial reports and audits, in line with the related IFAD guidance and the IFAD Conceptual Framework and Operational Handbook for Financial Reporting and Auditing of IFAD-financed Projects, as may be amended from time to time⁴.

Disbursement. IFAD will perform services related to the disbursement of the CDP Financing that include: (i) review each withdrawal application submitted by the Borrower to verify that the amount requested by the Borrower is eligible for financing under CDP's Financing Agreement; (ii) review the withdrawal applications for completeness and accuracy of banking information as per IFAD procedures⁵; and (iii) notify CDP through a disbursement notice that the withdrawal applications are in proper order.

Completion. IFAD will ensure the proper and timely completion of the Project and will support the Borrower in timely submitting a Project Completion Report.

Reporting. IFAD will provide to CDP annual supervision reports, Mid-term review and completion report related to each joint Project and prepared in accordance with IFAD's reporting procedures⁶.

General services: If at any time CDP requests additional information relating to the Project, IFAD will promptly provide such additional information, to the same extent as it has access to it, in accordance with its policies and procedures on the matter.

³ "Project Procurement Guidelines"

(https://www.ifad.org/documents/38711624/39421027/procure_e.pdf/e1a99511-d57d-4695-a05b-3d9b597d0149),

"Procurement Handbook"

(https://www.ifad.org/documents/38711624/39421018/proc_handbook_e.pdf/2f6bc53a-4244-4447-a788-d06a632fd3b5)

⁴ "Conceptual Framework on Financial Reporting and External Audit of IFAD-Financed Projects"

(<https://www.ifad.org/en/-/document/conceptual-framework-on-financial-reporting-and-external-audit-of-ifad-financed-projects>),

"Operational Handbook for Financial Reporting and Auditing of IFAD-financed Projects"

(<https://www.ifad.org/en/-/ifad-handbook-for-financial-reporting-and-auditing-of-ifad-financed-projects>),

"Financial Management and Administration Manual" (<https://www.ifad.org/en/-/document/financial-management-and-administration-manual>)

⁵ <https://www.ifad.org/en/-/document/loan-disbursement-handbook-for-projects-approved-under-gcs-effective>

⁶ "Financial Management and Administration Manual" (<https://www.ifad.org/en/-/document/financial-management-and-administration-manual>)

If requested by CDP, IFAD will promptly reply to inquiries or provide clarifications with respect to any actions taken or issues arising in connection with any aspect of the services it provides.

5.4 Service Fee

The Parties agreed that CDP will compensate IFAD a Service Fee for the abovementioned services provided for each Project.

Composition of the Service Fee. The Service Fee is composed of an amount to cover part of the costs incurred by IFAD for the design, annual supervision and financial administration and management of CDP's Financing of a Project. The total amount is EUR 450,000.00 (four hundred and fifty thousand Euros) for each of CDP's Financing of a Project, and will be included in each Individual Co-financing Agreement signed by both Parties.

Payment of the Service Fee. The fees will be paid by CDP to IFAD, following the receipt of a payment request accompanied by an original invoice, as follows:

- (a) EUR 270,000.00 (two hundred and seventy thousand Euros) - corresponding to 60% of the Service Fee's total amount - at the date of first disbursement of CDP's Financing;
- (b) EUR 180,000.00 (one hundred and eighty thousand Euros) - corresponding to 40% of the Service Fee's total amount - 90 (ninety) days from the date of disbursement of 50% of CDP's Financing.

ARTICLE 6

Audit

6.1 Audit Exercise

For each Project co-financed by CDP, IFAD shall provide CDP with the audited financial statements (AFSs) prepared and presented by the Borrower in accordance with the IFAD Conceptual Framework and Operational Handbook for Financial Reporting and Auditing of IFAD-Financed Projects, as may be amended from time to time.

When required by the circumstances, and at the request of one of the Parties, after consultation and in agreement with the other Party, IFAD may contract auditors to perform a specific audit of a Project financed by CDP. In this case, the related costs shall be borne by the Party requesting the audit.

Submission. In the event that the Borrower fails to submit the AFSs by the date agreed in the Financing Agreement with IFAD, (i) IFAD will pursue the applicable remedies set forth in IFAD General Conditions and (ii) IFAD shall inform CDP accordingly. Likewise, CDP may pursue, in coordination with IFAD, any applicable remedy to the Borrower's failure to comply with its obligation to remit the project AFSs to IFAD.

In accordance with IFAD's Policy on the Disclosure of Documents, the AFSs received by IFAD are classified as public documents. In the event that the AFSs contain confidential information, a summary version may be prepared for publication.

ARTICLE 7

Disclosure Procedures

- 7.1** IFAD and CDP, in accordance with their respective rules and procedures regarding disclosure and access to documents and information, may disclose this Framework Agreement and any information related to the Framework Agreement.

ARTICLE 8

Communication

8.1 Communications

All written communications required or permitted by this Framework Agreement shall be in writing and delivered in person, sent by mail, or sent as scanned document by email and shall be directed to the following addresses:

- (a) For IFAD:
Global Engagements, Partnership and Resource Mobilization Division
E-mail: r.hartman@ifad.org
- (b) For CDP:
Area Cooperazione Internazionale e Finanza per lo Sviluppo
E-mail: segreteria@cdp.it; gestione.devfin@cdp.it

CDP and IFAD shall advise one another of any change of address.

ARTICLE 9

Effectiveness, Amendments and Termination

9.1 Effectiveness

This Framework Agreement shall be provisionally applicable upon its signature and shall enter into force upon CDP's communicating to IFAD the fulfilment of its internal procedures to celebrate international agreements.

9.2 Amendments

Both Parties may propose to amend this Framework Agreement in writing, in accordance with their internal procedures.

9.3 Termination

Either Party may terminate this Framework Agreement by giving notice in writing to the other Party at least three months in advance. The notice to terminate shall indicate a termination date. In such case, unless otherwise agreed by the Parties, the contractual obligations assumed by the Parties pursuant to an Individual Co-financing Agreement, if any, prior to reception of the respective notice to terminate this Framework Agreement, including those concluded with third parties, shall remain in full force and effect and be unaffected by such early termination.

ARTICLE 10

General Provisions

10.1 Relationship of the Parties

No provision of the Framework Agreement may be interpreted as creating a principal-agent relationship between the Parties. Each Party possesses independent and functionally equal legal capacity vis-a-vis the other Party.

10.2 Tax Regime

Pursuant to provisions set forth under Section 16 of the Headquarters Agreement entered into between IFAD and the Italian Republic in 1978, this Framework Agreement is exempt from all forms of indirect taxation.

10.3 Novation/ Assignment

Neither Party will be entitled to assign or otherwise transfer its rights and obligations under this Framework Agreement, in full or in part, without the prior written consent of the other Party.

10.4 Dispute Resolution

The Parties agree that in the event of any controversy or dispute arising out of or in connection with the implementation of this Framework Agreement, every effort shall be made to amicably reach a settlement by direct negotiation. In cases where consultations or negotiations do not allow the Parties to come to an agreement, the controversy/dispute shall be settled by arbitration in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Arbitration Rules in force on the date of this Framework Agreement.

10.5 Independent Right of Action

Notwithstanding any provision of this Framework Agreement, each Party reserves the right to enforce its rights and perform its obligations under its respective Financing Agreement entered into with the Borrower, and nothing in said agreements will be deemed to preclude or limit the right of either Party to exercise its contractual remedies under the terms set out in its Financing Agreement, provided that any standstill and/or consultation period provided under this Framework Agreement or the Individual Co-financing Agreement has been complied with.

10.6 No waiver of Privileges and Immunities

Nothing in this Framework Agreement shall be deemed as a waiver of or otherwise affect the privileges and immunities of IFAD under the Agreement Establishing the International Fund for Agricultural Development, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of the United Nations (1947), any other international treaty or convention, or under international customary law.

IFAD shall not be liable for any claim for loss, damage, misuse, or misappropriation of funds arising in connection with CDP's financing or with any activity financed under CDP Financing Agreement, except those resulting from the negligence or wilful misconduct of IFAD or its staff and consultants.

10.7 No Financing Commitment

This Framework Agreement will not be construed as representing any commitment with regard to the financing of a particular Project on the part of either Party, and no

provision of any of said agreements will be construed as imposing any financial obligation to the Borrower on the part of either Party. Any such commitment and obligation will be exclusively reflected in the Individual Co-financing Agreement and the Party's Financing Agreement once executed upon achievement of the approvals of the competent internal bodies of each Party.

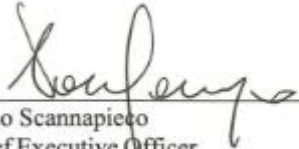
10.8 Anti-corruption, AML/CFT and Sanctions

The Parties are committed to complying with their policies or applicable laws and international compliance best-practices, and acknowledge and agree that, in carrying out their obligations under this Framework Agreement, each of them shall endeavour to, and nothing in this Framework Agreement shall prevent them from, complying with the internal policies and procedures they have respectively adopted on compliance matters, including:

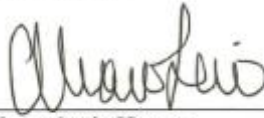
- (a) For CDP, those on anti-corruption, compliance with international sanctions, anti-money laundering and counter terrorism financing and those requiring it to successfully complete KYC procedures; a
- (b) For IFAD, the Revised IFAD Policy on Preventing Fraud and Corruption in its Activities and Operations⁷ and the IFAD Anti-Money Laundering and Countering the Financing of Terrorism Policy⁸.

IN WITNESS WHEREOF, each through its authorized representative has signed the present Framework Agreement in (2) two copies in English language, on the 29th day of the month of November of 2022.

CASSA DEPOSITI E PRESTITI S.P.A.


Dario Scannapieco
Chief Executive Officer

INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL
DEVELOPMENT


Alvaro Lario Hervas
The President

⁷ https://www.ifad.org/documents/38711624/40189363/fraudpolicy_eb86_e.pdf/c2ae80aa-e423-4d7c-a582-c01c1917b427?t=1545052888000

⁸ <https://webapps.ifad.org/members/eb/128/docs/EB-2019-128-R-41-Rev-1.pdf>

الاتفاقية الإطارية للتمويل المشترك

بين

مؤسسة Cassa Depositi e Prestiti S.p.A

والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

تُبرم هذه الاتفاقية الإطارية للتمويل المشترك ("الاتفاقية الإطارية"):

بين: الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

و: مؤسسة Cassa Depositi e Prestiti Società per Azioni

حيث إن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (يشار إليه فيما يلي باسم "الصندوق") هو وكالة متخصصة من وكالات الأمم المتحدة ومؤسسة مالية دولية أنشئت بموجب معاهدة دولية بهدف تعبئة موارد إضافية لتوفيرها للتنمية الزراعية في دوله الأعضاء النامية. ولتحقيق هذا الهدف، يقدم الصندوق التمويل في المقام الأول للمشروعات والبرامج المصممة خصيصا لإنشاء نظم إنتاج زراعية غذائية شاملة وقادرة على الصمود ومستدامة وتعزيز السياسات والمؤسسات ذات الصلة، في إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية؛

وحيث إن مؤسسة Cassa Depositi e Prestiti S.p.A، التي يقع مكتبها المسجل في 4 Via Goito، روما 00185، الرمز المالي 80199230584 (يشار إليها فيما يلي باسم "مؤسسة CDP") هي المؤسسة المالية الإيطالية للتعاون الإنمائي الدولي التي أنشئت كشركة مساهمة مسجلة بموجب قوانين جمهورية إيطاليا، وكُلفت بموجب القانون رقم 2014/125 بمهمة دعم المبادرات التي تهدف إلى تعزيز التنمية المستدامة والشاملة؛

وحيث إن مؤسسة CDP أعربت عن اهتمامها بالمشاركة في تمويل استثمارات الصندوق من خلال قروض مقدمة إلى بعض الدول النامية الأعضاء في الصندوق وإبرام اتفاقية إطارية لتحديد مبادئ هذا التعاون بين الصندوق ومؤسسة CDP (يشار إلى كل منهما على حدة باسم "الطرف"، ومعا باسم "الطرفين")؛

وحيث إن الطرفين يرغبان في إضفاء الطابع الرسمي على إطار منظم لتمويل مشروعات التنمية بشكل مشترك؛

بناء على ذلك، يتفق الطرفان على شروط الاتفاقية الإطارية التالية:

المادة 1

التعريفات ونطاق التطبيق

- 1-1 لأغراض هذه الاتفاقية الإطارية، تحمل المصطلحات التالية الواردة بين مزدوجين المعاني المحددة أدناه:
- (أ) "المقترض" يعني دولة عضوا في الصندوق يقدم كلا الطرفين التمويل لها. ويمكن تعيين قسم فرعي سياسي من دولة عضو على أنه المقترض، ولكن في هذه الحالة يجب على الدولة العضو أن تقوم بدور الجهة الضامنة.
- (ب) "الاتفاقية الإطارية للتمويل المشترك"، المشار إليها فيما يلي باسم "الاتفاقية الإطارية"، تعني هذه الاتفاقية المبرمة بين الطرفين التي تُضفي الطابع الرسمي على مبادئ التمويل المشترك للمشروعات وتحددها.
- (ج) "العملة" تعني "دولار أمريكي" أو "يورو"، وبالتالي يجوز لمؤسسة CDP تقديم القروض بالدولار الأمريكي واليورو، وفقا لمتطلبات المقترضين.
- (د) "اتفاقية التمويل" تعني الاتفاقية المبرمة بين المقترض ومؤسسة CDP التي تنص على تمويل مؤسسة CDP، أو الاتفاقية المبرمة بين المقترض والصندوق والتي تنص على تمويل الصندوق.
- (هـ) "الإطار المفاهيمي وكتيب الصندوق بشأن الإبلاغ المالي ومراجعة الحسابات في المشروعات الممولة من الصندوق" يعني الإطار المفاهيمي والكتيب اللذين يوفران المبادئ التوجيهية في مجال الإبلاغ المالي ومراجعة حسابات المشروعات الممولة من الصندوق، واللذين وافق عليهما المجلس التنفيذي للصندوق في 12 ديسمبر/كانون الأول 2017، مع مراعاة أي تعديلات قد تطرأ عليهما من وقت لآخر.
- (و) "الشروط العامة للصندوق" تعني الشروط العامة لتمويل التنمية الزراعية التي اعتمدها المجلس التنفيذي للصندوق في 29 أبريل/نيسان 2009، بصيغتها المعدلة من وقت لآخر.
- (ز) "سياسة الصندوق الخاصة بنشر [كشف] الوثائق" تعني السياسة المتعلقة بكشف الوثائق التي اعتمدها المجلس التنفيذي في 17 سبتمبر/أيلول 2010، مع مراعاة أي تعديلات قد تطرأ عليها من وقت لآخر.
- (ح) "اتفاقية التمويل المشترك الفردية" تعني الاتفاقية التي ستبرم بين الطرفين لمشروع محدد، والتي يرد نموذج منها في الملحق ألف من هذه الاتفاقية الإطارية.
- (ط) "التمويل المشترك" يعني شكلا من أشكال التمويل المشترك لمشروع ما، يقوم بموجبه الطرفان بتمويل مشترك، وبالنسب التي يتفقان عليها، لنفس العقود المتعلقة بالسلع، و/أو الأعمال، و/أو الخدمات و/أو الاستشارات التي قد تكون مطلوبة للمشروع.
- (ي) "التمويل الموازي" يعني شكلا من أشكال التمويل المشترك لمشروع ما، يقوم بموجبه الطرفان بتمويل عقود مختلفة متعلقة بالسلع، و/أو الأعمال، و/أو الخدمات و/أو الاستشارات التي قد تكون مطلوبة للمشروع.
- (ك) "المشروع" يعني مجموعة الأنشطة المحددة لمشروع أو برنامج تنمية زراعية يمول تمويلًا مشتركًا من قبل الطرفين وفقا لهذه الاتفاقية الإطارية، على النحو المنصوص عليه في اتفاقية التمويل المشترك الفردية.
- (ل) "تقرير تصميم المشروع" هو "وثيقة حية" تتطور أثناء عملية التصميم، من مذكرة مشروع مفاهيمية إلى تقرير تصميم المشروع النهائي الكامل كأساس للمفاوضات مع الحكومات بشأن اتفاقية التمويل. ويكون تقرير تصميم المشروع في شكله النهائي الدليل الرئيسي لتنفيذ المشروع الممول.

(م) "فترة تنفيذ المشروع" تعني الفترة التي يُنفَّذ خلالها المشروع، والتي تبدأ من تاريخ دخول اتفاقية التمويل حيز النفاذ وتنتهي في تاريخ إنجاز المشروع.

(ن) "رسوم الخدمة" تعني الرسوم التي يتعين دفعها للصندوق مقابل الخدمات، وفقا للمادة 4-5 من هذه الاتفاقية الإطارية.

(س) "طلب السحب" يعني الآلية التي يستخدمها المقترض لتقديم طلبات الصرف إلى الصندوق ومؤسسة CDP.

2-1 نطاق الاتفاقية الإطارية. يهدف نطاق هذه الاتفاقية الإطارية إلى توفير إطار للتعاون بين الطرفين، يتفق الطرفان بموجبه على أن يمولا بصورة مشتركة أو موازية مشروعات سيادية يجري اختيارها من ذخيرة مشروعات الصندوق وفقا للأحكام المبينة أدناه. ولتجنب الشك، يوجّه تمويل مؤسسة CDP مباشرة إلى المقترض، وليس من خلال الصندوق.

المادة 2

اختيار المشروعات لتمويلها من مؤسسة CDP، وعملية الموافقة

1-2 اختيار ذخيرة المشروعات.

يقدم الصندوق إلى مؤسسة CDP قائمة بالمشروعات التي يعتزم الصندوق تمويلها، والتي يُحتمل أن تمويلها مؤسسة CDP. وتبلغ مؤسسة CDP الصندوق بالمشروعات التي ترغب في تقييمها احتمالا لتمويلها بصورة مشتركة.

ويجتمع الصندوق ومؤسسة CDP فصليا في موعد يتفق عليه الطرفان لمناقشة المسائل المتعلقة بالتمويل المشترك من حيث استثمارات الصندوق المزمع تمويلها، وعمليات الموافقة الداخلية، وغيرها من فرص التعاون. ويضع الطرفان خطة تتضمن الإجراءات التي يتعين على الطرفين تمويلها، والجدول الزمني وأنشطة المتابعة.

2-2 المذكرة المفاهيمية للمشروع

إذا أعرب المقترض المحتمل، بعد المشاورات التي يجريها الصندوق معه، عن اهتمامه بالتمويل المشترك المحتمل لمؤسسة CDP، يقدم الصندوق المذكرة المفاهيمية للمشروع إلى مؤسسة CDP. وينبغي على المقترض المحتمل أن يوجّه رسالة يطلب فيها قرضا من مؤسسة CDP للاشتراك في تمويل المشروع.

وتستعرض مؤسسة CDP طلب التمويل من مؤسسة CDP، وبعد انتهائها من تقييمها الداخلي وإجراءات الموافقة، تبلغ الصندوق والمقترض المحتمل بالنتيجة.

3-2 تصميم المشروع

يُجري الصندوق عملية تصميم المشروع وفقا لسياسات الصندوق وإجراءاته.

ويعالج تقرير الصندوق لتصميم المشروع وفقا للعمليات الداخلية لضمان الجودة والموافقة.

واستنادا إلى تقرير الصندوق لتصميم المشروع، تقوم مؤسسة CDP بإجراء عمليات التقييم والاستعراض والموافقة الداخلية الخاصة بها.

4-2 عملية التفاوض والموافقة والتوقيع.

يبرم كل من الصندوق ومؤسسة CDP اتفاقية تمويل فردية مع المقترض.

ومن دون المساس بالقسم 2-7 أدناه، يبذل الطرفان جهودا لضمان موافقة التفاوض على اتفاقيات التمويل، والموافقة والتوقيع عليها.

ووفقا للإجراءات الداخلية لكل طرف، يطبق ما يلي:

- (أ) يقوم الصندوق بالتفاوض على اتفاقية التمويل مع المقترض، وتُقَدَّم عند اكتمالها إلى المجلس التنفيذي للصندوق أو رئيس الصندوق للموافقة عليها بناء على تفويض الصلاحيات من الصندوق. وعند الموافقة عليها، يوقع الصندوق والمقترض على نص اتفاقية التمويل المتفاوض عليه؛
- (ب) وتقوم مؤسسة CDP، أثناء عملية بذل العناية الواجبة، بمناقشة الشروط والأحكام الرئيسية للتمويل المشترك المحتمل مع المقترض، وبعد موافقة الهيئات المختصة باتخاذ القرار، تتفاوض مؤسسة CDP على اتفاقية التمويل وتوقع عليها مع اتفاقية التمويل المشترك الفردية (على النحو المحدد في القسم 2-6) شرط توافر الوثائق المطلوبة.

5-2 اتفاقية التمويل المشترك الفردية.

يوقع الصندوق ومؤسسة CDP على اتفاقية تمويل مشترك فردية محددة لكل مشروع ممول بصورة مشتركة، تحدد فيها، على أساس كل حالة على حدة، الخدمات التي سيقدمها الصندوق على النحو المبين في النموذج الوارد في الملحق ألف من هذه الاتفاقية الإطارية.

6-2 متطلبات مؤسسة CDP للتمويل المشترك

تخضع مشاركة مؤسسة CDP في التمويل المشترك الفردي المحدد لاستيفاء مؤسسة CDP لأي متطلبات إلزامية تنطبق على مؤسسة CDP في معاملات تمويل التنمية، بما في ذلك:

- (أ) عدم تجاوز نسبة 50 في المائة من إجمالي تمويل كل مشروع، في حالة التمويل المشترك لصالح "البلدان الأقل نمواً" من "البلدان المنخفضة الدخل الأخرى" في إطار "قائمة لجنة المساعدة الإنمائية لمتلقي المساعدة الإنمائية الرسمية" لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي؛
- (ب) التنسيق بين اتفاقية التمويل الخاصة بالصندوق واتفاقية التمويل الخاصة بمؤسسة CDP؛
- (ج) موافقة السلطات الإيطالية المختصة بالتعاون الدولي¹؛
- (د) وفي الحالات التي تستخدم فيها مؤسسة CDP، في تمويلها ذي الصلة، موارد غير الموارد الخاصة بها، أي شرط مطلوب وفقاً للإطار المعمول به لاستخدام هذه الموارد.

المادة 3

الأولويات الجغرافية والمواضيعية

1-3 البلدان المؤهلة

يتفق الطرفان على قائمة بالأولويات الجغرافية والمواضيعية، وهي مرفقة في الملحق جيم من هذه الاتفاقية الإطارية والتي ستوجه عملية اختيار المشروعات التي ستشارك مؤسسة CDP في تمويلها. ويجوز تحديث قائمة الأولويات من وقت لآخر بموافقة الطرفين.

¹ تجري الموافقة على أي تمويل مشترك فردي من قبل: (1) اللجنة المشتركة بين الوزارات المؤلفة من ممثلين من وزارة الخارجية الإيطالية والوكالة الإيطالية للتعاون الإنمائي، و(2) مجلس إدارة مؤسسة CDP.

المادة 4

شروط وأحكام التمويل المتعلقة بتمويل مؤسسة CDP

1-4 شروط وأحكام التمويل

يطبق كل طرف شروطه وأحكامه على اتفاقية التمويل الخاصة به المبرمة مع المقترض. ويتفق الطرفان على موازنة اتفاقيتي التمويل، قدر الإمكان، فيما يتعلق بالصرف، والسداد، والإقرارات والضمانات من المقترض، والجوانب المتعلقة بالإدارة والرصد والإنهاء.

ويتشاور الطرفان فيما بينهما خلال مرحلتها الموافقة والتفاوض بهدف التوصل إلى هيكل تعاقدى واضح ومتسق وسهل الإدارة.

2-4 مخاطر الائتمان

تقع مخاطر التخلف عن سداد القروض على عاتق كل طرف من الطرفين فيما يتعلق بالتمويلات الخاصة به. ويجوز لكل طرف أن يتخذ على أساس فردي التدابير المتفق عليها في اتفاقية التمويل الخاصة به. ولن يكون هناك بأي حال من الأحوال أي تعميم تلقائي للتخلف عن السداد أو تعليق السداد أو تسريعه فيما يتعلق بأي قرض للطرف الآخر مع المقترض نفسه.

3-4 الأحداث التعاقدية والأحداث المتعلقة بالمشروع

يقوم كل طرف، من دون المساس بحقه المستقل في اتخاذ إجراء بموجب اتفاقية التمويل الخاصة به، بإخطار الطرف الآخر على الفور بأي من الأمور التالية:

- (أ) أي حدث يصبح الطرف المُخطر على علم به ويرى أنه من المحتمل أن يعرقل تنفيذ المشروع بشكل جوهري أو أن يعوقه أو يقوضه بشكل خطير، أو أن يعرقل سلبيًا وبشكل جوهري أداء المقترض لالتزاماته بموجب اتفاقية التمويل التي يكون الطرف المُخطر طرفًا فيها؛
- (ب) استنتاج من الطرف المُخطر بـ: (1) حصول حدث تعليق أو إلغاء أو تعجيل بمقتضى اتفاقية التمويل الخاصة به، والتدابير التي يعتزم اتخاذها أو التي اتخذها نتيجة لهذا الحدث؛ أو (2) اعتزامه طلب استرداد أي مبلغ مسحوب بمقتضى اتفاقية التمويل الخاصة به؛
- (ج) أي إخطار يقدمه المقترض إلى الطرف المُخطر بنية المقترض إلغاء أي مبلغ غير مسحوب، أو السداد المسبق لأي مبلغ مسحوب من تمويل الطرف المُخطر وأي مبلغ من هذا التمويل جرى إلغاؤه أو سداؤه مسبقًا بالفعل؛
- (د) اقتراح (1) تعديل جوهري على اتفاقية تمويل الطرف المُخطر؛ أو (2) تغييرات جوهريّة على المشروع؛ أو (3) اتخاذ إجراء قد ينتج عنه إنهاء اتفاقية التمويل المذكورة؛
- (هـ) تمديد الموعد النهائي لسحب مبالغ تمويل الطرف المُخطر؛
- (و) نتائج أي تحقيقات يجريها الطرف المُخطر تتعلق بالمشروع وإجراءات متعلقة بهذه النتائج يتخذها الطرف المُخطر أو يعتزم اتخاذها.

وفي حالة وقوع أي حدث من الأحداث أو اتخاذ أي إجراء من الإجراءات المشار إليها أعلاه، يناقش الطرفان الآثار المحتملة لهذا الحدث أو الإجراء على ترتيبات التمويل المشترك للطرفين بموجب هذه الاتفاقية الإطارية أو اتفاقية التمويل المشترك الفردية، بما في ذلك الخدمات التي سيقدمها الصندوق، بهدف اتخاذ الخطوات المناسبة لمعالجة هذه الآثار.

المادة 5

خدمات الصندوق ورسوم الخدمة

1-5 خدمات الصندوق

يتفق الطرفان على أنه يجوز للصندوق تقديم الخدمات المذكورة أدناه دعماً لتمويل مؤسسة CDP لمشروع ما. وتحدد الخدمات التي ستقدم في كل اتفاقية تمويل مشترك فردية لتمويل مؤسسة CDP يوقع عليها الطرفان.

2-5 يقوم الصندوق بتأدية الخدمات وفقاً لسياسات الصندوق، ومبادئه التوجيهية وإجراءاته ويطبق العناية نفسها التي يطبقها على إدارة وتنظيم موارده الخاصة.

3-5 تشمل خدمات الصندوق لكل مشروع ما يلي:

التصميم. وفقاً للمواد 1-2، و2-2، و3-2، يضمن الصندوق تقديم تقرير تصميم المشروع على النحو الملائم. وعلاوة على ذلك، يبذل الصندوق العناية الواجبة البيئية والاجتماعية بما يتماشى مع إجراءات التقدير الاجتماعي، والبيئي والمناخي في الصندوق،² وكذلك العناية الواجبة الائتمانية.

تجري مشاركة تقرير تصميم المشروع وإجراءات التقدير الاجتماعي، والبيئي والمناخي، كما أعدهما فريق المشروع، مع مؤسسة CDP.

الإشراف واستعراض منتصف المدة. يضطلع الصندوق ببعثات دعم دورية للإشراف والتنفيذ، وبعثة استعراض منتصف المدة. ويقدم الصندوق كل عام إلى مؤسسة CDP خطة الإشراف على المشروع المعني الممول (المشروعات المعنية الممولة) من مؤسسة CDP، لتمكين مؤسسة CDP من التخطيط لمشاركتها في هذه البعثات في الوقت المناسب. ويجري تنسيق مشاركة مؤسسة CDP في البعثات مع الصندوق، ويتفق الطرفان على الاختصاصات قبل هذه البعثات. وتغطي مؤسسة CDP تكاليف مشاركتها في هذه البعثات.

وتشارك خطة العمل والميزانيات السنوية والتقارير المرحلية، كما أعدها فريق المشروع، مع مؤسسة CDP خلال كل سنة من سنوات التنفيذ.

التوريد. يضطلع الصندوق بالإشراف على أنشطة التوريد وفقاً للمبادئ التوجيهية والإجراءات ذات الصلة في الصندوق،³ بما في ذلك استعراض خطة التوريد السنوية والموافقة عليها، والإشراف على تنفيذ التوريد وفقاً لخطط التوريد، وعدم الاعتراض على قرارات التوريد المتعلقة بالعقود الفردية للسلع والأشغال والخدمات.

الإدارة المالية. يضطلع الصندوق بالإشراف وتقديم الدعم من خلال التوجيه التقني بشأن ترتيبات الإدارة المالية، بما في ذلك استعراض التقارير المالية وعمليات مراجعة الحسابات، بما يتماشى مع توجيهات الصندوق ذات الصلة والإطار المفاهيمي للصندوق وكتيب الصندوق بشأن الإبلاغ المالي ومراجعة الحسابات في المشروعات الممولة من الصندوق، مع مراعاة أي تعديلات قد تطرأ عليهما من وقت لآخر.⁴

² إجراءات التقدير الاجتماعي والبيئي والمناخي في الصندوق

³ "المبادئ التوجيهية للتوريد في مشروعات الصندوق"

https://www.ifad.org/documents/d/new-ifad.org/procure_a-pdf

"كتيب التوريد"

https://www.fad.org/documents/38711624/39421018/proc_handbook_e.pdf/2febc53a-4244-4447-788-d06a632fd3b5

⁴ "الإطار المفاهيمي للإبلاغ المالي والمراجعة الخارجية للحسابات في المشروعات الممولة من الصندوق"

<https://www.ifad.org/ar/w/%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%AB%D8%A7%D8%A6%D9%82-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A4%D8%B3%D8%B3%D8%A7%D8%AA%D9%8A%D8%A9/%D9%85%D8%A7%D9%84%D9%8A/conceptual-framework-on-financial-reporting-and-external-audit-of-ifad-financed-projects>

"كتيب الصندوق بشأن الإبلاغ المالي ومراجعة الحسابات للمشروعات التي يمولها الصندوق"

الصرف. يقوم الصندوق بأداء الخدمات المتعلقة بصرف تمويل مؤسسة CDP والتي تشمل: (1) استعراض كل طلب سحب مقدم من المقترض للتحقق من أن المبلغ الذي يطلبه المقترض مؤهل للتمويل بموجب اتفاقية التمويل الخاصة بمؤسسة CDP؛ (2) استعراض طلبات السحب للتأكد من اكتمال ودقة المعلومات المصرفية وفقا لإجراءات الصندوق؛⁵ (3) إخطار مؤسسة CDP من خلال إشعار بالصرف بأن طلبات السحب سليمة. الإنجاز. يضمن الصندوق إنجاز المشروع على نحو سليم وفي الوقت المناسب، ويدعم المقترض في تقديم تقرير إنجاز المشروع في الوقت المناسب.

الإبلاغ. يقدم الصندوق إلى مؤسسة CDP تقارير الإشراف السنوية، واستعراض منتصف المدة وتقرير الإنجاز المتعلقة بكل مشروع مشترك، ويجري إعدادها وفقا لإجراءات الإبلاغ في الصندوق.⁶ الخدمات العامة. إذا طلبت مؤسسة CDP في أي وقت معلومات إضافية تتعلق بالمشروع، يقدم الصندوق هذه المعلومات الإضافية على الفور، بقدر ما تكون متاحة له، وفقا لسياساته وإجراءاته في هذا الشأن. ويقوم الصندوق، إذا طلبت منه مؤسسة CDP ذلك، بالرد على الفور على الاستفسارات أو تقديم التوضيحات فيما يتعلق بأي إجراءات متخذة أو مسائل ناشئة ترتبط بأي جانب من جوانب الخدمات التي يقدمها.

4-5 رسوم الخدمة

اتفق الطرفان على أن تدفع مؤسسة CDP رسوم خدمة للصندوق مقابل الخدمات المذكورة أعلاه المقدمة لكل مشروع.

تكوين رسوم الخدمة. تتألف رسوم الخدمة من مبلغ لتغطية جزء من التكاليف التي يتكبدها الصندوق مقابل التصميم والإشراف السنوي والإدارة المالية والتنظيم المالي للتمويل المقدم من مؤسسة CDP لمشروع ما. ويبلغ المبلغ الإجمالي 450 000 يورو (أربعمئة وخمسون ألف يورو) لكل تمويل مقدم من مؤسسة CDP لمشروع ما، ويجري تضمينه في كل اتفاقية تمويل مشترك فردية يوقعها كلا الطرفين.

دفع رسوم الخدمة. تدفع مؤسسة CDP الرسوم للصندوق، بعد استلام طلب دفع مصحوب بفاتورة أصلية، على النحو التالي:

- (أ) 270 000 يورو (مائتان وسبعون ألف يورو) – أي ما يعادل 60 في المائة من المبلغ الإجمالي لرسوم الخدمة في تاريخ أول صرف لتمويل مؤسسة CDP؛
- (ب) 180 000 يورو (مائة وثمانون ألف يورو) – أي ما يعادل 40 في المائة من المبلغ الإجمالي لرسوم الخدمة – بعد 90 (تسعين) يوما من تاريخ صرف 50 في المائة من تمويل مؤسسة CDP.

<https://www.ifad.org/ar/w/%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%AB%D8%A7%D8%A6%D9%82-%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A4%D8%B3%D8%B3%D8%A7%D8%AA%D9%8A%D8%A9/%D9%85%D8%A7%D9%84%D9%8A/ifad-handbook-for-financial-reporting-and-auditing-of-ifad-financed-projects>

"دليل التنظيم والإدارة المالية"

<https://www.ifad.org/en/-/document/loan-disbursement-handbook-for-projects-approved-under-gcs-5>

effective

<https://www.ifad.org/en/-/document/financial-management-and-administration-6> "دليل التنظيم والإدارة المالية" manual

المادة 6

مراجعة الحسابات

1-6 عملية مراجعة الحسابات

بالنسبة إلى كل مشروع تشارك مؤسسة CDP في تمويله، يقدم الصندوق إلى مؤسسة CDP القوائم المالية المراجعة التي أعدها وقدمها المقترض وفقاً للإطار المفاهيمي وكتيب الصندوق بشأن الإبلاغ المالي ومراجعة الحسابات في المشروعات الممولة من الصندوق، مع مراعاة أي تعديلات قد تطرأ عليهما من وقت لآخر.

وعندما تقتضي الظروف ذلك، وبناء على طلب أحد الطرفين، وبعد التشاور والاتفاق مع الطرف الآخر، يجوز للصندوق التعاقد مع مراجعي حسابات لإجراء مراجعة محددة لمشروع ممول من مؤسسة CDP. وفي هذه الحالة، يتحمل الطرف الذي طلب المراجعة التكاليف ذات الصلة.

تقديم القوائم. في حال عدم قيام المقترض بتقديم القوائم المالية المراجعة بحلول الموعد المتفق عليه في اتفاقية التمويل مع الصندوق، (1) يلجأ الصندوق إلى الإجراءات التصحيحية المعمول بها المنصوص عليها في الشروط العامة للصندوق و(2) يقوم الصندوق بإبلاغ مؤسسة CDP بذلك. وبالمثل، يجوز لمؤسسة CDP، بالتنسيق مع الصندوق، اللجوء إلى أي إجراء تصحيحي ينطبق على عدم امتثال المقترض لالتزامه بتقديم القوائم المالية المراجعة الخاصة بالمشروع إلى الصندوق.

ووفقاً لسياسة الصندوق الخاصة بنشر [كشف] الوثائق، تصنف القوائم المالية المراجعة التي يتلقاها الصندوق على أنها وثائق عامة. وفي حالة احتواء القوائم المالية المراجعة على معلومات سرية، يجوز إعداد نسخة موجزة للنشر.

المادة 7

إجراءات الكشف

1-7 يجوز للصندوق ومؤسسة CDP، وفقاً للقواعد والإجراءات الخاصة بكل منهما فيما يتعلق بكشف الوثائق والمعلومات والإطلاع عليها، كشف هذه الاتفاقية الإطارية وأي معلومات تتعلق بالاتفاقية الإطارية.

المادة 8

التواصل

1-8 المراسلات

تكون جميع المراسلات المكتوبة المطلوبة أو المسموح بها بموجب هذه الاتفاقية الإطارية خطية وتسلم شخصياً، أو ترسل بالبريد، أو ترسل في شكل وثيقة ممسوحة ضوئياً بالبريد الإلكتروني، وتوجه إلى العنوانين التاليين:

(أ) عن الصندوق:

شعبة الانخراط العالمي والشراسة وتعبئة الموارد

البريد الإلكتروني: r.hartman@ifad.org

(ب) عن مؤسسة CDP:

Area Cooperazione Internazionale e Finanza per lo Sviluppo

البريد الإلكتروني: segreteria@cdp.it; gestione.devfin@cdp.it

تُبلغ كل من مؤسسة CDP والصندوق الطرف الآخر بأي تغيير في العنوان.

المادة 9

النفاذ والتعديلات والإنهاء

1-9 النفاذ

تصبح هذه الاتفاقية الإطارية سارية المفعول بصورة مؤقتة اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها وتدخل حيز النفاذ لدى إبلاغ مؤسسة CDP الصندوق بتنفيذ إجراءاتها الداخلية لإبرام الاتفاقيات الدولية.

2-9 التعديلات

يجوز لكلا الطرفين اقتراح تعديل هذه الاتفاقية الإطارية خطياً، وفقاً لإجراءاتهما الداخلية.

3-9 الإنهاء

يجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية الإطارية بتقديم إشعار خطي إلى الطرف الآخر قبل ثلاثة أشهر على الأقل. ويجب أن يشير الإشعار بالإنهاء إلى تاريخ للإنهاء. وفي هذه الحالة، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، تظل الالتزامات التعاقدية التي تعهد بها الطرفان بموجب اتفاقية تمويل مشترك فردية، إن وجدت، قبل استلام الإشعار بإنهاء هذه الاتفاقية الإطارية، بما في ذلك الالتزامات المعقودة مع أطراف ثالثة، سارية المفعول ونافذة بالكامل ولا تتأثر بهذا الإنهاء المبكر.

المادة 10

أحكام عامة

1-10 العلاقة بين الطرفين

لا يجوز تفسير أي حكم من أحكام الاتفاقية الإطارية على أنه ينشئ علاقة أصيل ووكيل بين الطرفين. ويتمتع كل طرف بأهلية قانونية مستقلة ومتساوية وظيفياً تجاه الطرف الآخر.

2-10 النظام الضريبي

عملاً بالأحكام المنصوص عليها في القسم 16 من اتفاقية المقر المبرمة بين الصندوق وجمهورية إيطاليا في عام 1978، تُعفى هذه الاتفاقية الإطارية من جميع أشكال الضرائب غير المباشرة.

3-10 الاستبدال/التنازل

لا يحق لأي من الطرفين التنازل عن حقوقه والتزاماته أو نقلها بموجب هذه الاتفاقية الإطارية، كلياً أو جزئياً، من دون موافقة خطية مسبقة من الطرف الآخر.

4-10 تسوية الخلافات

يتفق الطرفان على أنه في حالة حدوث أي خلاف أو نزاع ناشئ عن تنفيذ هذه الاتفاقية الإطارية أو مرتبط به، يتم بذل كل جهد ممكن للتوصل إلى تسوية ودية من خلال التفاوض المباشر. وفي الحالات التي لا تتيح فيها المشاورات أو التفاوض للطرفين التوصل إلى اتفاق، يُسوى الخلاف/النزاع عن طريق التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم الصادرة عن لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي السارية في تاريخ هذه الاتفاقية الإطارية.

5-10 حق التصرف المستقل

بغض النظر عن أي حكم من أحكام هذه الاتفاقية الإطارية، يحتفظ كل طرف بالحق في إنفاذ حقوقه وأداء التزاماته بموجب اتفاقية التمويل الخاصة به المبرمة مع المقترض، وليس في الاتفاقيات المذكورة ما يُعتبر

مانعا أو مقيدا لحق أي من الطرفين في ممارسة سبل انتصافه التعاقدية بموجب الشروط المنصوص عليها في اتفاقية التمويل الخاصة به، شرط الامتثال لأي فترة توقف و/أو فترة تشاور منصوص عليها في هذه الاتفاقية الإطارية أو اتفاقية التمويل المشترك الفردية.

6-10 عدم التنازل عن الامتيازات والحصانات

ليس في هذه الاتفاقية الإطارية ما يمكن اعتباره تنازلا عن امتيازات وحصانات الصندوق أو ما يؤثر عليها بموجب اتفاقية إنشاء الصندوق الدولي للتنمية الزراعية، أو اتفاقية امتيازات وحصانات الوكالات المتخصصة التابعة للأمم المتحدة (1947)، أو أي معاهدة أو اتفاقية دولية أخرى، أو بموجب القانون العرفي الدولي.

ولا يتحمل الصندوق المسؤولية عن أي مطالبات تتعلق بخسارة، أو ضرر، أو سوء استخدام، أو اختلاس للأموال تنشأ عن تمويل مؤسسة CDP أو أي نشاط ممول بموجب اتفاقية التمويل الخاصة بمؤسسة CDP، باستثناء تلك الناتجة عن الإهمال أو سوء السلوك المتعمد من جانب الصندوق أو موظفيه واستشاريينه.

7-10 عدم وجود التزام بالتمويل

لا تُفسّر هذه الاتفاقية الإطارية على أنها تمثل أي التزام من جانب أي من الطرفين بتمويل مشروع معين، ولا يفسّر أي حكم من أحكام الاتفاقيتين المذكورتين على أنه يرتب أي التزام مالي تجاه المقترض من جانب أي من الطرفين. وينعكس أي تعهد والالتزام من هذا القبيل حصريا في اتفاقية التمويل المشترك الفردية واتفاقية التمويل الخاصة بالطرف بعد تنفيذها عند الحصول على موافقات الهيئات الداخلية المختصة لكل طرف.

8-10 مكافحة الفساد ومكافحة غسل الأموال والتصدي لتمويل الإرهاب والعقوبات

يلتزم الطرفان بالامتثال لسياساتهما أو القوانين المعمول بها وأفضل ممارسات الامتثال الدولية، وقران ويتفقان على أن يسعى كل منهما، عند تنفيذ التزاماتهما بموجب هذه الاتفاقية الإطارية، إلى الامتثال للسياسات والإجراءات الداخلية التي اعتمدها كل منهما بشأن مسائل الامتثال، وأن ليس ما في هذه الاتفاقية الإطارية ما يمنعهما من الامتثال لها، بما في ذلك:

- (أ) بالنسبة إلى مؤسسة CDP، تلك المتعلقة بمكافحة الفساد، والامتثال للعقوبات الدولية، ومكافحة غسل الأموال، والتصدي لتمويل الإرهاب، وتلك التي تتطلب منها إنجاز إجراءات "اعرف عميلك" بنجاح؛
- (ب) وبالنسبة إلى الصندوق، سياسة الصندوق المعدلة بشأن منع التدليس والفساد في أنشطته وعملياته⁷ وسياسة الصندوق بشأن مكافحة غسل الأموال والتصدي لتمويل الإرهاب⁸.

وإثباتا لما تقدم، وقع كل منهما، من خلال ممثله المفوض، على هذه الاتفاقية الإطارية بنسختين (2) باللغة الإنكليزية، في 29 نوفمبر/تشرين الثاني 2022.

عن CASSA DEPOSITI E PRESTITI S.P.A عن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

ألفرو لاريو
رئيس الصندوق

Dario Scannapiesco
المدير التنفيذي

⁷ https://www.ifad.org/documents/48415603/49477334/fraudpolicy_eb86_a.pdf/4decc269-3585-cbc3-c277-6dc19fe251d1?t=1726605391594

⁸ <https://webapps.ifad.org/members/eb/128/docs/arabic/EB-2019-128-R-41-Rev-1.pdf>